



國際廣角鏡
International Vision

工藝・動靜之間

2009年清州國際工藝雙年展

Between Finished Products and Momentum of Craft: Cheongju International Craft Biennale 2009

文／簡鈺聲 Jian Yu-sheng • 圖片提供／清州國際工藝雙年展

為了將清州提升成一座「世界工藝城市」（World Craft City）而於1999年展開的韓國「清州國際工藝雙年展」（Cheongju International Craft Biennale），今年已邁入第六屆。號稱為韓國境內最大的工藝事件，這次的雙年展以「跳出框架」（Outside the Box）為主題，在歷來為期最長的40天展期內，號召各國創作者共舉現代工藝的革新火炬。

「不僅多方體驗，更進入每個體驗的多樣世界。」

「跳出框架」試圖為工藝提出一個較寬廣的定義，使其不僅指成品，也包含在製作過程中眼觀耳聽膚觸的美學體驗在內，這些體驗如何連接工藝與繪畫、雕塑、音樂、舞蹈、戲劇甚至文學等其他藝術領域，使它們可以在被放在「工匠人」（homo faber）的概念下一併討論，便成了今年各項活動的規畫重心。在從9月23日至11月1日的展出期間，主辦單位規畫了展覽、競賽、博覽會、講座等活動，以引出工藝在靜態成品底下出格（innovation）與新融（integration）的動能。

今年的雙年展一如往常以清州藝術中心（Cheongju Arts Center）為主要展地。主展館分為三個展區：「緊聚材質」（Pressing Matter）、「交融觀點」（Dissolving Views）和「體內的河，身外的海」（The River within

Us, the Sea all around Us），從名稱便可看出，對工藝內在特性及其和外在世界聯繫的探索，是今年展覽的重心。「緊聚材質」攬集各種不同材質的工藝作品，藉單一作品裡及作品之間的材質對話，映射繚繞於工藝作品裡外的生產／消費、年輕／成熟、眾生平等／精英主義、古典／浪漫、已開發／開發中等的駁雜觀點；「交融觀點」（Dissolving Views）包含了表演、音樂、舞蹈、戲劇、電影、詩歌等具時間性的活動在內，用意在於發掘工藝做為其中一份子的搏動生氣；標題靈感來自英國詩人艾略特〈四首四重奏〉的「體內的河，身外的海」是唯一從4月即起步的社區工藝計畫，目的是希望各地公共藝術計畫滴連而成的工藝之河，能夠匯聚成韓國的文化之海，並形成常民生活的文化伏流。

「使相融成為可及，使遇合變得可能」

清州雙年展的展覽規畫昭示了一種撫觸其他藝術領域的強烈企圖，這樣的企圖在「清州國際工藝競賽」（Cheongju International Craft Competition）那裡，則表現為對國際間各領域工藝創作者的廣召。此競賽簡單分為金屬、陶瓷、木頭與漆器、織物、其他五類，邀集兼具手藝與美感的作品聚頭。經過兩輪評審後，今年的競賽從208件參選作品中選出「首獎」（The First Prize）2



2007年清州國際工藝雙年展「工藝：一種生活方式」展區



2007年清州國際工藝雙年展義大利展館的玻璃雕塑

位、「優選獎」（Merit Award）與「特別獎」（‘Outside the Box’ Special Award）各5位、「工藝理想獎」（Craft Ideal Award）15位及其他「入選」（Honorable Mention）名單。

值得一提的是，在今年142件得獎作品中，來自臺灣的作品便佔了5件，為歷年來臺灣工藝家入選最多的一次。曾入選2008年德國 TALENTE的紀宇芳，這次再度以一組三件的金工作品「末梢系列二」（The Nerve Ending series II）印證她平衡技藝與表達性的成熟功力，獲得大會的「特別獎」；除了8000美元的獎金外，這件作品亦將成為大會的永久收藏品。畢業於臺南藝術大學應用藝術研究所的盧羿妤，則以運用多種塑膠材質、具彩虹色彩的編織作品獲得「工藝理想獎」；此外陳愷靜的金工作品，盧嬿妤、周于梅的陶瓷作品，亦獲得「入選」肯定，鋪下了臺灣工藝通向國際工藝舞台的路標。

「對政治、經濟、社會、文化和福利等領域的參與」

「清州國際工藝博覽會」（Cheongju International Craft Fair）是另一個國際工藝雲集的場合，分為內外兩部分，展館內是國際知名的藝術家和設計師作品的展出場地，展館外則是各國工藝展出單位的一般展區。而這些來自二十多個國家的藝廊、工作室、技術單位的集結，同時也考驗著躋身國際工藝城市的清州在商業及文化生產上的能耐。

清州為韓國忠清北道的教育與文化都市，據已列為世界文化遺產的《白雲和尚抄錄佛祖直指心體要節》（簡稱《直指》）所載，它也是這本世界現存最古老（西元1377年）的金屬活字印刷書的印製地，其對於韓國來說的文化地位不言而喻。近十多年來，韓國政府



2007年清州國際工藝雙年展「溝通」展區展示的南太平洋陶瓷創作

開發清州的動作頻頻，除了在發現《直指》的興德寺原址興建古印刷博物館（Ancient Printing Museum）外，還為這座人口不過六十萬的小城規畫了「清州國際工藝雙年展」、屬於聯合國教科文組織「世界記憶遺產」計畫一部分的「直指賞」（Jikji Prize）、以傳統藝術為主軸的「清風明月藝術節」（Cold Breeze and Bright Moon Festival）等具國際取向的文化活動，為的都是建立起該市的國際產業與文化規模。

就清州工藝雙年展來說，這一國際規模不僅表現在提供展出和競賽場地上，研討會更是表現其參與、甚至創造文化論述的主動角色的方式。今年雙年展的國際研討會便就工藝如何跳出框架、展現不同觀點為主題，邀請了14位學者參與討論，配合每隔三個月舉行的「新工藝」論壇（New Craft Forum），使工藝研究與對話的長久場地得以成形。

此外，駐地藝術家計畫及繼2007年的義大利後接續邀請設立的加拿大主題館，都透過外地藝術家與韓國本地工藝環境的活絡互動，表現雙年展對工藝既出格、又新融的動態能量的深掘。

